



H0709

TCHEKHOV NO BRASIL: TEATRO, TRADUÇÃO E CRÍTICA

Rodrigo Alves do Nascimento (Bolsista SAE/UNICAMP) e Profa. Dra. Vilma Sant Anna Areas (Orientadora), Instituto de Estudos da Linguagem - IEL, UNICAMP

O projeto “Tchekhov no Brasil: teatro, tradução e crítica” tem por objetivo compreender as interpretações da obra do dramaturgo e contista russo no Brasil no período entre 1910 e 1960. A necessidade de tal projeto se justifica pela relevância do escritor para a renovação das formas do teatro e do conto na virada do século XX. Sua obra lançava desafios estéticos não raro de difícil assimilação na Rússia e no ocidente. Acreditamos que no Brasil isso não seria diferente. Para isso, realizamos um trabalho inicial de localização de todas as traduções de sua obra, buscando pistas a respeito de preferências editoriais, adaptações e comentários de prefácios e notas. A seguir, a localização de textos críticos e notícias de montagens teatrais em jornais e revistas literárias. Com o curto tempo da pesquisa pudemos comprovar que a obra de Tchékhev passou a ser lentamente assimilada a partir da década de 50, quando as primeiras traduções e montagens de fôlego foram feitas. Essa assimilação tardia veio acompanhada de leituras não menos superficiais, de um Tchékhev leitor da “alma russa”, ou ainda um “naturalista estudioso da psicopatologia humana”. Intervenções críticas ainda reduzidas, mas determinantes, de Boris Schnaiderman e Otto Maria Carpeaux trouxeram os primeiros elementos de uma sistematização da estética tchekhoviana (antes só esboçados e no bojo de leituras europeizadas).

Anton Tchekhov - Crítica literária - Teatro/Conto